

Pushkin's "Reverie" / "Мечты" Пушкина

poem A.S. Pushkin 1829; arrang. Peter Bird 2005

mf
bass solo

solos

While wan - der - ing a nois - y road - way,
Бро - жу ли я вдоль у - лиц шум - ных,

mp *cresc.*

Soprano

$\text{♩} = 80$

A nois - y
вдоль у - лиц

mp *cresc.*

Alto

A nois - y road -
вдоль у - лиц шум -

mp *cresc.*

Tenor

a nois - y
вдоль у - лиц

mp *cresc.*

Bass

a nois - y road -
вдоль у - лиц шум -

4

mf

Or en - ter - ing a crow - ded church,
Вхо - жу ль во мно - го - люд - ный храм,

road - way,
шум - ных,

mf

- way,
- ных,

mf

road - way,
шум - ных,

mf

- way,
- ных,

a crow - ded church, a crow -
во мно - го - люд - ный хра -

a crow - ded church, a crow - ded
во мно - го - люд - ный хра - -

Ah.
А.

Ah.
А.

17

mar - ching; The num - ber left we can - not see. All must pass th'e - ter - nal
 го - ды, И скол - ко здесь ни ви - дно нас, все сой - дём под веч - ны

mar - ching; The num - ber left we can - not see. We all must pass th'e - ter - nal
 го - ды, И скол - ко здесь ни ви - дно нас, Мы все сой - дём под веч - ны

mar - ching; The num - ber left we can - not see. We all must pass th'e - ter - nal
 го - ды, И скол - ко здесь ни ви - дно нас, Мы все сой - дём под веч - ны

mar - ching; The num - ber left we can - not see. We all must pass th'e - ter - nal
 го - ды, И скол - ко здесь ни ви - дно нас, Мы все сой - дём под веч - ны

21

arch - way, Each at his hour, in - ex - ora - bly. When
 сво - ды, И чей - ни будь уж бли - зок час. Гла -

arch - way, Each at his hour, in - ex - ora - bly. When
 сво - ды, И чей - ни будь уж бли - зок час. Гла -

arch - way, Each at his hour, in - ex - ora - bly. When
 сво - ды, И чей - ни будь уж бли - зок час. Гла -

arch - way, Each at his hour, in - ex - ora - bly. When
 сво - ды, И чей - ни будь уж бли - зок час. Гла -

25

♩=80 *legato*

- I be-hold a lone-ly oak tree, I think: A for-est па - три
 - жу ль на дуб у - ед - и нён-ный, Я мы - слу: па - три арх ле-

legato

- I be-hold a lone-ly oak tree, I think: A for-est па - три
 - жу ль на дуб у - ед - и нён-ный, Я мы - слу: па - три арх ле-

legato

- I be-hold a lone-ly oak tree, I think: A for-est па - три
 - жу ль на дуб у - ед - и нён-ный, Я мы - слу: па - три арх ле-

legato

- I be-hold a lone-ly oak tree, I think: A for-est па - три
 - жу ль на дуб у - ед - и нён-ный, Я мы - слу: па - три арх ле-

30

- arch; Пе will out-live my time and mem-'ry, As grand fa - ther's
 - сов. Пе ре - жи-вёт мой век за - бвен-ный, Как пе - ре - жил

- arch; It will out-live my time and mem-'ry, As grand fa - ther's
 - сов. Пе ре - жи-вёт мой век за - бвен-ный, Как пе - ре - жил

- arch; It will out-live my time and mem-'ry, As grand - fa -
 - сов. Пе ре - жи-вёт мой век за - бвен-ный, Как пе - ре -

- arch; It will out-live my time and mem-'ry, As grand - fa -
 - сов. Пе ре - жи-вёт мой век за - бвен-ный, Как пе - ре -

45

сра - дл - ing a love-ly ba-by, Im - med - iate - ly I think: fare - well!
 ден - ца ль ми - ло - во лас - ка - ю У - же я ду - ма - ю: Прос - ти! Те -
 ка. Оо. У. ка. Оо. У. ка. Оо. У. ка. Оо. У.

51

yield my place, so yours it may be: As I fade, your bloo-m shall swell.
 - бе я ме - сто у - сту - па - ю Мн - е время тлеть, те - бе цве - сти.
 Оо. У. Оо. У. Оо. У. Оо. У. Оо. У. Оо. У.

58

p ♩ = 66

Each day, as days roll on to year - end, I es - cort with fa - mil - iar
 День каж - дый, каж - ду - ю го - ди - ну, При - вык я ду - мой про - возж -

p

Each day, as days roll on to year - end, I es - cort with fa - mil - iar
 День каж - дый, каж - ду - ю го - ди - ну, При - вык я ду - мой про - возж -

p

Each day, as days roll on to year - end, I es - cort with fa - mil - iar
 День каж - дый, каж - ду - ю го - ди - ну, При - вык я ду - мой про - возж -

p

Each day, as days roll on to year - end, I es - cort with fa - mil - iar
 День каж - дый, каж - ду - ю го - ди - ну, При - вык я ду - мой про - возж -

62

bass solo

mp *mf*

thoughts: Which day will be the anni - ver - sa - ry When by slow
 - дать, Гра - ду - щей сме - рти год - ов - щи - ну Меж их ста -

mp *mf*

thoughts: Which day will be the anni - ver - sa - ry When by slow
 - дать, Гра - ду - щей сме - рти год - ов - щи - ну Меж их ста -

mp *mf*

thoughts: Which day will be the anni - ver - sa - ry When by slow
 - дать, Гра - ду - щей сме - рти год - ов - щи - ну Меж их ста -

mp *mf*

thoughts: ...be the anni - ver - sa - ry When by slow
 - дать, сме - рти год - ов - щи - ну Меж их ста -

66

And where will fate my end - ing
И где мне сместъ пош - лёт судъ-

death I will be caught?
ра - ясь у - га дать.

death I will be caught?
ра - ясь у - га дать.

death I will be caught? And where will fate my end - ing
ра - ясь у - га дать. И где мне сместъ пош - лёт судъ-

death I will be caught? And where will fate my end - ing
ра - ясь у - га - дать. И где мне сместъ пош - лёт судъ-

69

tal - ly? In war, a - broad, or on the sea? Per - haps the
би - на? В бо - ю ли, в стран - ствии, в вол - нах? И - ли со-

tal - ly? In war, a - broad, or on the sea?
би - на? В бо - ю ли, в стран - ствии, в вол - нах?

tal - ly? In war, a - broad, or on the sea? Per - haps the
би - на? В бо - ю ли, в стран - ствии, в вол - нах? И - ли со-

72

ve - ry next small val - ley My cool - ing ash - es will re - ceive?
 - сед - ня - я до - лин - а Мой при - мет ох - лад - ел - ый прах?

mf *mp*

$\text{♩} = 66$

section leader
mf

ve - ry next small val - ley Zdyace.
 - сед - ня - я до - лин - а Здесь.

78

mp

Svja - tyy Kyep - kiy,
 Свя - тый Креп - кий,

mp

Bo zhe, Svja - tyy Kyep - kiy,
 Бо же, Свя - тый Креп - кий,

all mp

Svja - tyy Bo - zhe
 Свя - тый Бо - же

84

bass solo *f*

Al-though, in
Н хоть без-

mp

Svja - tuy Bez - smert - nuу Po - mee - luy nas. Svja - tuy
Свя - тый Без - смерт - ный по - мил - уй нас. Свя - тый

Svja - tuy Bez - smert - nuу Po - mee - luy nas. Svja - tuy
Свя - тый Без - смерт - ный по - мил - уй нас. Свя - тый

Svja - tuy Bez - smert - nuу Po - mee - luy nas. Svja - tuy
Свя - тый Без - смерт - ный по - мил - уй нас. Свя - тый

Svja - tuy Bez - smert - nuу Po - mee - luy nas. Svja - tuy
Свя - тый Без - смерт - ный по - мил - уй нас. Свя - тый

Svja - tuy
Свя - тый

88

truth, a sense-less bo - dy Is care-less where it lies, at best,
чу - свен-ном - у тел - у Рав-но по - всю - ду ист-лев - ать,

Бо - zhe, Svja - tuy Креп-
Бо же, Свя - тый Креп-

Бо - zhe, Svja - tuy Креп-
Бо же, Свя - тый Креп-

Бо - zhe, Svja - tuy Креп-
Бо же, Свя - тый Креп-

Бо - zhe, Svja - tuy Креп-
Бо же, Свя - тый Креп-

92

Yet close to my be-lov-ed coun - try Is where I lo - ong to
 Но бли-же к ми - лом-у пре - дел - у Мн - е всё б хот - ел - ось

- кiu, Svja - tuy Bez - smert - нуу Ро - mee - луу нас.
 - кий, СВЯ - ТЫЙ Без - смерт - ный по - мил - уй нас.

- кiu, Svja - tuy Bez - smert - нуу Ро - mee - луу нас.
 - кий, СВЯ - ТЫЙ Без - смерт - ный по - мил - уй нас.

- кiu, Svja - tuy Bez - smert - нуу Ро - mee - луу нас.
 - кий, СВЯ - ТЫЙ Без - смерт - ный по - мил - уй нас.

- кiu, Svja - tuy Bez - smert - нуу Ро - mee - луу нас.
 - кий, СВЯ - ТЫЙ Без - смерт - ный по - мил - уй нас.

96

take my rest. Yet close to my be - lov - ed coun - try
 по - чи - вать. Но бли - же к ми - лом - у пре - дел - у

Svja - tuy Во zhe, Svja - tuy
 СВЯ - ТЫЙ Бо же, СВЯ - ТЫЙ

Svja - tuy Во zhe, Svja - tuy
 СВЯ - ТЫЙ Бо же, СВЯ - ТЫЙ

Svja - tuy Во zhe, Svja - tuy
 СВЯ - ТЫЙ Бо же, СВЯ - ТЫЙ

Svja - tuy Во zhe, Svja - tuy
 СВЯ - ТЫЙ Бо же, СВЯ - ТЫЙ

109

- pul - cher Young life will come to play, in time. And
 вхо - да Мола - да - я будет жи - знь и - грать, И

Musical score for measure 109, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes a vocal line with lyrics in Russian and English, and piano accompaniment with dynamic markings (oo. V., Oo V., oo. V., Oo V., oo. V., Oo V.).

113

let in - diff - rent, thought - less Na - - ture E - ter - nal - ly in
 рав - но - душ - на - я при - род - а Крас - о - ю веч - но -

Musical score for measure 113, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes a vocal line with lyrics in Russian and English, and piano accompaniment with dynamic markings (oo. V., Oo V., oo. V., Oo V., oo. V., Oo V.). A tempo marking of $\text{♩} = 45$ is present.

118

beau - ty shine.
- ю си - ять.

[sic: g+c]

oo. Ah.
У. А.

♩ = 42

Ah.
У.

Ah.
У.

Ah.
У.

Untitled poem by Aleksandr Sergeevich Pushkin, 1829
(metrical translation by P. Bird)

« Мечты »

Брожу ли я вдоль улиц шумных,
Вхожу ль во многолюдный храм,
Сижу ль меж юношей безумных,
Я предаюсь моим мечтам.

Я говорю: промчатся годы,
И сколько здесь ни видно нас,
Мы все сойдём под вечны своды,
И чей-нибудь уж близок час.

Глажу ль на дуб уединённый,
Я мыслю: патриарх лесов.
Переживёт мой век забвенный,
Как пережил он век отцов.

Младенца ль милово ласкаю,
Уже я думаю: прости!
Тебе я место уступаю:
Мне время тлеть, тебе цвести.

День каждый, каждую минуту
Привык я думой провождать,
Градушей смерти годовщину
Меж их стараясь угадать.

И где мне смерть пошлёт судьбина?
В бою ли, в странствии, в волнах?
Или соседняя долина
Мой примет охладелый прах?

И хоть бесчувственному телу
Равно повсюду истлеть,
Но ближе к милому пределу
Мне всё б хотелось почивать.

И пусть у гробового входа
Младая будет жизнь играть,
И равнодушная природа
Красою вечною сиять.

“Reverie”

While wandering a noisy roadway,
Or entering a crowded church,
Or sitting with the crazy young folk,
I fall into my reverie:

I think again: The years are marching;
The number left we cannot see.
We all must pass the eternal archway,
Each at his hour, inexorably.

When I behold a lonely oak tree,
I think: A forest patriarch;
It will outlive my time and memory,
As grandfather's it also marked.

While cradling a lovely baby,
Immediately I think: farewell!
I yield my place, so yours it may be:
As I fade, your bloom shall swell.

Each day, as days roll on to year-end,
I escort with familiar thoughts:
Which day will be the anniversary
When by slow death I will be caught?

And where will fate my ending tally?
In war, abroad, or on the sea?
Perhaps the very next small valley
My cooling ashes will receive?

Although, in truth, a senseless body
Is careless where it lies, at best,
Yet close to my beloved country
Is where I long to take my rest.

And let this be: By my sepulcher
Young life will come to play, in time.
And let indifferent, thoughtless Nature
Eternally in beauty shine.